



世界名著

主二僕一

（法） 孟德斯鸠

著 徐继畲译

平 民 出 版 社

社 存 书

一 僕 二 主

〔意大利〕哥尔多尼著

孙 雄 世 译

中 国 戏 剧 出 版 社

一九五七年·北京

封面設計：張正宇

Carlo Goldoni

IL SERVITORE DI DUE PADRONI

据А.К.ДЖИВЕЛЛЕГОВ俄文譯本“СЛУГА ДВУХ ХОЗЯЕВ”

(«ИСКУССТВО», МОСКВА, 1952)譯出。

內 容 說 明

“一僕二主”，是十八世紀意大利著名喜劇家1957年紀念世界文化名人哥尔多尼的重要劇作之一。它描寫一個僕人同時伺候兩個主人，靠着他的隨機應變，非但未被人識破，反而在他們中間造成了種種誤會，使一對互相訪尋的戀人幾乎當面錯過。我們從劇中人物的對話里，可以看出作者的智慧、才華和層出不窮的幽默，不由得令人失聲大笑。

本劇經常在歐洲各國上演，深受觀眾的歡迎，同時也是蘇聯劇場的保留劇目之一。我國曾由北京中央戲劇學院導演干部訓練班在蘇聯專家普·烏·列斯里同志指導下演出。

中國戲劇出版社出版

(北京王府大街64號)

北京市書刊出版業營業許可證出字第006號

外文印刷廠印刷 新華書店發行

*

書名：(43) 字數：76,000開本：327×1002 1/32印張4 $\frac{9}{16}$ 插頁2

一九五六年一月北京第一版

一九五六年六月北京第二次印刷

• (原作家出版社印3,000冊)

印數 3,000—5,500冊

定價：(7) 0.43元

剧中人物

巴達龍納·德依·彼柴俄依 威尼斯商人

克拉里切 其女

罗巴尔第博士

西里維俄 其子

彼阿特里切·拉斯波尼（从都灵来的） 著男裝，用她哥哥費
捷里柯的名字出現

弗罗林多·阿列圖茲依（从都灵来的） 她的爱人

布里格拉 旅館主人

斯米拉尔金娜 巴達龍納的女僕

特魯法兒金諾 先是彼阿特里切的僕人，後來又作了弗罗林多
的僕人

巴達龍納的僕人

旅館的侍役

兩個搬運伙

其他的僕人等

地 點

威尼斯

第一幕

第一場

登場人物 西里維俄，巴達龍納，博士，克拉里切，布里格拉，斯米拉爾金娜，巴達龍納的僕人。

西里維俄 （伸手給克拉里切）这是我的手；我把我的心和它一塊交給您。

巴達龍納 （对克拉里切）好啦，好啦，別难为情了！把你的手也伸給他——不就完了嗎。現在你們訂了婚啦，以後我要好好給你們举行婚禮。

克拉里切 是的，親愛的西里維俄，这是我的手，我答应作您的妻子。

西里維俄 我起誓作您的好丈夫。

他們二人拉手。

博士 妙極啦！事情已經辦好了，現在再也分不開啦。

斯米拉爾金娜 （自語）嘿！多好啊！這樣的事兒我自己也
想得要命。

巴達龍納 （對布里格拉和僕人）我的女兒克拉里切和可尊敬的
羅巴爾第博士的兒子西里維俄先生訂婚了，請你們
作証人。

布里格拉 （對巴達龍納）好，好，那是當然，親家，我很
感謝您給我的榮幸。

巴達龍納 您看，您結婚的時候我是介紹人，您又作了我
女兒結婚時候的証人。我不想再請什麼介紹人和親戚
們了。是的，博士和我一樣，我們喜歡不聲不响地把
事情办好，办得簡單樸素；全家人在一塊有吃有玩
的，不要外人來攪糊。（對克拉里切和西里維俄）孩子們，
你們說，這樣行嗎？

西里維俄 我所想的就只一樣——就是靠近我可愛的未婚
妻一些。

斯米拉爾金娜 （自語）那还用說！這是最够味兒的了。

博士 我的兒子並不追求虛榮，他是個心地善良的青年，
他愛您的女兒，除此以外他什麼也不需要。

巴達龍納 說實話，這真是天配良緣。（對西里維俄）要是都

灵的那位费捷里柯·拉斯波尼先生，就是我的那个债权人——不死掉的话，我的女儿就得不到这么一个好女婿了。您是知道的，我的女儿过去是许配给了那个人的。

西里維俄 是的，我敢承认自己是个幸运儿。不知道克拉里切小姐是不是也这样想。

克拉里切 您是多麼不公平呵，親愛的西里維俄，您明知道我是多麼愛您；即使我嫁給那个都灵人的話，也不过是为了遵从父親的意志，我的心却永远是屬於您的。

博士 是呀，俗話說得好，上天的安排是玄妙莫測的呀。

（对巴達龍納）怎麼樣？您說費捷里柯·拉斯波尼死了嗎？

巴達龍納 这个可憐虫在夜裏被人刺殺了……听說是为了他的妹妹……詳情我也不大清楚。反正是給了他那麼一下子，他就再也爬不起來了。

布里格拉 （对巴達龍納）事情發生在都灵嗎？

巴達龍納 在都灵。

布里格拉 不幸的人！我真可憐他！

巴達龍納 （对布里格拉）您認識費捷里柯·拉斯波尼先生嗎？

布里格拉 当然認識囉！我在都灵住过三年，我还認識他的妹妹呢——那是一个聰明的姑娘，很勇敢，常常女扮男裝，騎着馬跑來跑去的——他非常愛他自己的妹妹啊！这件事怎麼叫人想得到呢！

巴達龍納 哎！倒楣的事總是有的。好了，別再談這些憂愁的事吧。最親愛的布里格拉，您知道我想求您什麼事嗎？您喜歡做菜，又是个烹飪的好手，請您按照自己的口味給我們做兩三樣菜好嗎？

布里格拉 我很願意為您效勞，不是我誇口——所有住在我的旅館裏的人都很滿意。誰都在說，哪兒的菜也沒有我这兒的菜好吃。你們就會知道的，這簡直是不平凡的菜。

巴達龍納 妙極了。最好來一盤那個——你們知道嗎，就是那個——肉汁，沾麵包吃。

敲門聲。

怎麼回事？有人在敲門，你去看看，斯米拉爾金娜，看是誰在那兒？

斯米拉爾金娜 我這就去。（下。）

克拉里切 父親，請您允許……

巴達龍納 等一等，我們一塊兒去看看，外面是誰。

斯米拉爾金娜 （上）先生，有一個外地來的僕人有事找

您，他說他一定要親自見您。

巴達龍納 讓他進來，看看是怎麼回事。

斯米拉爾金娜 我就去把他帶進來。（下。）

克拉里切 我最好走開，父親。

巴達龍納 到哪兒去？

克拉里切 我也不知道，到自己的屋子裏去。

巴達龍納 哎，用不着，我的小姐，用不着，在這再待一會兒。（小聲對博士說）我不願意讓他們剛訂婚的人單獨在一起！

博士 （小聲對巴達龍納）妙極了，您的辦法很聰明！

第二場

登場人物 前場人物及特魯法兒金諾。

特魯法兒金諾 向你們致敬，先生們！多麼好的上流社會呵！

巴達龍納 （向特魯法兒金諾）朋友！您是誰？您有什麼事？

特魯法兒金諾 （用手指着克拉里切問巴達龍納說）這位美麗的小姐是誰呀？

巴達龍納 我的女兒。

特魯法兒金諾 向您祝賀。

斯米拉爾金娜 （向特魯法兒金諾）她是一位新娘子。

特魯法兒金諾 我很高興！（向斯米拉爾金娜）那麼您是誰呀？

斯米拉爾金娜 我是她的女僕，先生。

特魯法兒金諾 向您祝賀。

巴達龍納 够了，先生，別來這些鬼禮貌了。您有什麼事找我？您是誰？是誰把您派來的？

特魯法兒金諾 噓，噓，輕一點，我這個可憐人不能一下子回答三個問題呀。

巴達龍納 （小聲對博士）我看他有些傻裏傻氣的。

博士 我看他像個小丑。

特魯法兒金諾 （向斯米拉爾金娜）請告訴我，您也是新娘嗎？

斯米拉爾金娜 （嘆氣）啊，不是的，先生。

巴達龍納 您說您是誰，要不然就滾出去……

特魯法兒金諾 （向巴達龍納）如果您僅僅想知道我是誰，那我只要一句話就向您報告完了——我是我主人的僕人。（轉身向斯米拉爾金娜）好，再接着談咱們的話……

巴達龍納 那您的主人是誰呢？

特魯法兒金諾 （向巴達龍納）他是外地來的，很想見您，（向斯米拉爾金娜）咱們再來談談關於新娘子的事……

巴達龍納 这个外地來的人是誰呀？叫什麼名字？

特魯法兒金諾 說起來話就長了，他叫費捷里柯·拉斯波尼先生，都灵人，他叫我問候您。他是坐郵車來的，現在就在下边等着呢，他讓我到這兒來，問一聲可不可以進來，他等着我的回話哩！

大家都驚呆了。

好了，還要想知道什麼嗎？（轉身對斯米拉金娜）現在談談關於您的事吧。

巴達龍納 不會的，到這兒來和我談談，見他媽的鬼，您在扯些什麼？

特魯法兒金諾 如果您想知道我是誰，我是——從別爾加莫到這兒來的特魯法兒金諾·巴多克俄。

巴達龍納 這關我什麼事！再重說一遍，您的主人是誰呀？我怕我是聽錯了。

特魯法兒金諾 可憐的老頭子，他的耳朵有毛病了。（大喊）我的主人是從都灵來的費捷里柯·拉斯波尼。

巴達龍納 去一邊的吧！您是一個大笨蛋嗎？都灵的費捷里柯·拉斯波尼先生已經死了。

特魯法兒金諾 死了？

巴達龍納 是的，死啦，就是這麼回事，可惜了的，可是有什麼辦法！

特魯法兒金諾（自語）真見鬼！難道我的主人真死了？可是剛才我和他在下面分開的時候，他還活得好好的嘛。（大聲）您說他死了這話可是當真？

巴達龍納 我用最肯定的調子告訴您：他死了。

博士 是的，真是這樣的——他死了！這沒什麼可懷疑的。

特魯法兒金諾（自語）我可憐的主人呵！一定發生了什麼不幸的事情了。（大聲）勞你們的駕了。（鞠躬，準備下場。）

巴達龍納 您再也沒有別的事啦？

特魯法兒金諾 他既然死了，還會有什麼事呢？（自語）我去瞧瞧看，他說的話可是真的。（下。）

巴達龍納 你們看他是一個騙子還是一個瘋子？

博士 誰知道，我看兩樣都是。

布里格拉 我看，他有點傻稀稀的。他是從別爾加莫來的……我想他大概不會是騙子。

斯米拉爾金娜 多麼聰明伶俐呀！（自語）臉兒黑黑的，正合我的心意。

克拉里切 如果他真到這兒來了，這對我可不是個好消息。

巴達龍納 你怎麼那麼傻！（對克拉里切）難道你沒有看見那封信嗎！

西里維俄 要是他还活着，或者已經到這兒來了的話——

反正他已經遲了。

特魯法兒金諾 （向上）我很奇怪，先生們，不能这样欺侮人，欺騙从外地來的人是不好的，守規矩的人是不幹這種事的。請你們說說這是怎麼回事！

巴達龍納 （自語）我說過他是个傻瓜。（大声）怎麼啦？誰惹了您啦？

特魯法兒金諾 你們騙我說費捷里柯·拉斯波尼先生死了。

巴達龍納 是呵，那又怎麼樣？

特魯法兒金諾 是呵，就是那样！他健健康康地活着，一切都很好，腦子也很清楚，如果您允許的話，他还向您致敬哩。

巴達龍納 費捷里柯先生嗎？

特魯法兒金諾 費捷里柯先生。

巴達龍納 拉斯波尼嗎？

特魯法兒金諾 拉斯波尼。

巴達龍納 从都灵來的嗎？

特魯法兒金諾 从都灵來的。

巴達龍納 到医院去吧，孩子，您的神志不清了。

特魯法兒金諾 見他媽的鬼！就是為您，我要像个賭棍似

地罵人啦。我告訴您說，他在这兒，在这座房子裏，
在客廳裏，你就完蛋吧。

巴達龍納 我馬上就抓住他的脖子。

博士 別那樣，巴達龍納先生，您等一等，咱們這樣辦，
叫他去把他認為是費捷里柯·拉斯波尼的那個人請
來。

巴達龍納 好，去吧，把那個復活了的人帶上來吧。

特魯法兒金諾 說他是死人復活那倒可能……我並不反
對。反正他現在是活着的，你們就會親眼看見他的，
我這就去叫他。（生氣地對巴達龍納）可是您得好好學學
怎樣和過往的客人說話，特別是像我這號可尊敬的別
爾加莫人。（對斯米拉爾金娜）姑娘！待會兒我想和您兩
人談談。（下。）

克拉里切 （輕輕地對西里維俄）西里維俄，我渾身都發抖了。

西里維俄 （輕輕地對克拉里切）不要擔心，不會怎麼樣，您
永遠是我的。

博士 我們馬上就可以知道真象了。

巴達龍納 也許這是強盜故意來騙人的？

布里格拉 我不是說過嗎，親家，我說我認識費捷里柯先
生，現在我們就可以知道這是不是他。

斯米拉爾金娜 （自語）臉長得黑黑的，不像是個說謊的

人，我要看看我能不能……（大聲）我走了，先生們。
（下。）

第三場

登場人物 前場人物；彼阿特里切著男裝冒濫她哥哥費捷里柯的名字上。

彼阿特里切 巴達龍納先生，您寫給我的信向來是親切而有禮貌，和您現在對我的態度太不調和了。我派用人通知您說我來了，您却讓我在大街上等着，過了半個鐘頭才請我進來。

巴達龍納 請原諒……但是，您是誰呀，先生？

彼阿特里切 我是費捷里柯·拉斯波尼，從都靈到這兒來的。

大家都吃了一驚。

布里格拉 （自語）我看見誰啦？這是開的什麼玩笑？這不是費捷里柯，而是他的妹妹彼阿特里切小姐。我倒要看看，這個騙局是怎麼回事。

巴達龍納 我感到很驚奇……我們得到了有關您的壞消息，現在看見您沒病沒災地在這兒，真是高興。（小聲

对博士)您知道,我还是不相信。

彼阿特里切 我知道,你们是听说我在决斗时被人打死了。感谢上帝,我只是受了伤,好容易才把伤养好了,我就如约到威尼斯来了,我们不是早就讲好了吗?

巴達龍納 我真不知道给您说什么好。看样子您是一个正常的人,可是我是得到了确实的消息和证明,说费捷里柯先生死了;怎么办呢,这样地……如果您能给我提出反证的话……

彼阿特里切 您的怀疑是完全合法的,这我明白,我应该能够证明自己。这儿有四封信,是您的朋友和债权人写来的,其中有一封是我们的银行经理写的。您只要看了上面的签名,就可以知道我并不是骗子。(将四封信交给巴達龍納,巴達龍納讀信。)

克拉里切 (向西里維俄)啊!西里維俄,我們完了。

西里維俄 (小声对克拉里切)我寧死也不和您分開。

彼阿特里切 (忽然看见了布里格拉,自語)啊!布里格拉!真見鬼,他怎麼在這兒呀?他当然一定認出我啦……用什麼办法使他不出賣我才好……(大声对布里格拉)朋友,我們好像是認識的。

布里格拉 是的,难道您不記得都靈的布里格拉·卡維克俄嗎?